

СТРУКТУРА КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Дешук А. А., Рез М. С. (УО «МГПУ им. И. П. Шамякина»)

Научный руководитель – Л. В. Пузан, канд. филол. наук, доцент

Объектом настоящего исследования послужили компаративные фразеологизмы (далее КФ). КФ представляют определенный интерес для исследователя, поскольку являются наиболее распространенным средством выражения сравнения, а также в связи с их чрезвычайной продуктивностью, особенностями семантики и структуры, национальной спецификой.

В литературе по фразеологии типичным до самого последнего времени являлось либо полное игнорирование устойчивых сравнений, либо упоминание этих единиц вскользь в общем составе фразеологизмов. В некоторых работах устойчивые сравнения анализируют в группе речевых штампов или клише. Нами предпринята попытка описания структуры КФ, извлеченных методом сплошной выборки из немецко-русского фразеологического словаря Л. Э. Биновича. К анализу также привлекались контексты употреблений КФ из художественной прозы. В ходе исследования были выявлены КФ различных структурных типов. Рамки работы позволили нам привести структурные модели только тех устойчивых сравнений, которые соотносятся с глаголами. 1. Verb + wie + (Präp.) + Substantiv: sich freuen wie ein Schneekönig- петь от радости; aufgehen wie ein Hefekloß – расти как на дрожжах; brüllen wie am Spieß- кричать как резанный и др. Например: *Lottchen und Luise sitzen auf ihren Stühlen und freuen sich wie Schneekönige* [1, 163]; *Die junge Frau rast wie die Feuerwehr den Bahnsteig entlang* [1, 56]. 2. Verb + Adj / Partizip/ Pronom + S: wittern wie kleine Tiere – чують как маленькие звери; Augen machen wie ein abgestochenes Kalb – тарашить глаза. Например: *Wenn Väter über Fräulein Gerlach schweigen so wittern Kinder wie kleine Tiere, woher die Gefahr droht* [1, 104]. 3. Verb + wie + (S+S) -aussehen wie ein Häufchen Unglück иметь жалкий вид; dasitzen wie ein Stück Holz- сидеть как чурбан. 4. V + wie + S + Präp + S: schmelzen wie Schnee in der Sonne- таять как снег на солнце; dastehen wie das Kind beim Dreck – быть беспомощным. 5. V + Paarformeln (S+ Präp + S): Feuer und Flammen speien – метать громы и молнии; рвать и метать, неистовствовать. 6. V + (Präp + S) Partizip II: lügen wie gedruckt- врать как по - писаному; wie vom Donner gerührt- как громом пораженный. Например: *Peperl liegt wie vom Donner gerührt am Fußende des Bettes und blickt immer wieder* [1, 147].

Литература

1. Kästner E. Das doppelte Mädchen / E. Kästner. – Zürich, Hamburg: Cecilie Dressler Verlag, 2003. 176 S.